

В. И. ЛЫТКИН (Москва)

ЭТИМОЛОГИИ ИЗ ПЕРМСКИХ ЯЗЫКОВ¹

9. Коми *bired*

Коми *бырөд* 'наледь' (Д. А. Тимушев и Н. А. Колегова, Коми-русский словарь), *бырөд* вс. вым. лл. нв. печ. скр. сс. уд., *быред* вв. иж. 'наледь, наплыв воды под снегом, заплыв воды на льду' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов); *bired* SLU 'Hochwasser auf dem Eis' (Y. Wichmann, Syrjänischer Wortschatz); *bired* V Ud Le 'попынья', 'nichtzugefrorene Stelle im Eise' (V), 'Wasser, welches aus einem Loch im Eise (einer nicht zugefrorenen od. einer aufgetauten Stelle) hinausfließt, mit Schnee vermisches Wasser auf dem Eise' (Ud), 'Aufwasser, Wasser auf einer aufgetauten Stelle des Eises', 'Schaum auf etw. Kochendem' (Le), 'Wasser im Winter über einer an der Sonne auftauenden Stelle' (Pr) (D. R. Fokos-Fuchs, Syrjänisches Wörterbuch). Сопоставление с удм. *birektini* 'кипеть, вскипеть', венг. *forr* 'кипеть' и морд. *puramo* 'водоворот' (Y. Wichmann, Zur geschichte der finnisch-ugrischen anlautenden affrikaten. — FUF XI 1911 228), которое делает Вихман, нельзя считать удовлетворительным. Следует сопоставить к. *bired* с удм. *бырдам* 'наледь' (Удмуртско-русский словарь); *бырдам* 'слоистый лед на речке' (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь). Слова со значением 'кипеть, накипь' следует отделить от рассматриваемого слова. Корень пермских слов *bir-* (*-d*, *-m* — словообразовательные суффиксы) можно сравнить с фин. (диал.) *pore* 'säro, halkeama (länsimurt.)', *sula paikka jäässä vars. rannoilla* и др., ливвик. *pore* 'sula paikka jäässä rannan lähellä', людик. *pore, pori, poret* 'pore, sula aukko, joka keväällä ilmestyy jäähän, kun jää alkaa sulaa', эст. (диал.) *põri* 'tärahdyksen aiheuttama särö, halkeama' (примеры по прибалтийско-финским языкам взяты из Suomen kielen etymologinen sanakirja III).

Утила коми *birkmes* U, *birkmes* I 'Molken', 'пахтанье (сыворожка, выделяющаяся при сбивании масла из сметаны)' склонен сравнить с коми *bired* (Y. Wichmann, Syrjänischer Wortschatz). Возможно, что коми *bired* 'наледь' и *birkmes* 'пахтанье' — производные от одного корня *bir-*, имевшего значение 'выделение жидкости, отделение жидкости от чего-нибудь, появление жидкости на чем-либо'.

¹ Продолжение, начало см. СФУ I 1965; там же см. сокращенные названия языков и диалектов, а также подробные заглавия трудов, на которые делаются ссылки; дополнительные сокращения см. СФУ II 1 1966.

10. Коми *až*

Коми *адз* 'пойма (реки)' (Д. А. Тимушев и Н. А. Колегова, Коми-русский словарь); *адз* лл. сс. 'пойма' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов); *až* лл. 'долина (реки)', *až tu* л. (с. Ношуль) 'глинистая, наносная земля', *tu* 'земля' (собственные наблюдения); *adž* (L) 'Wiese' (F. J. Wiedemann, Syrjänisch-deutsches Wörterbuch); *adž* L 'gute, trockene Wiese' (Y. Wichmann, Syrjänischer Wortschatz). Тойвонен сопоставляет это коми слово с эст. *āz*, г. *āzi*, *āza* 'wiese (gute), bachwiese', венг. *aszó* 'tal, niedering; fluss, bach' (Y. H. Toivonen, Zur geschichte der finnisch-ugrischen inlautenden affrikaten. — FUF XIX 1928 135). Первоначальное значение коми слова, видимо, было 'заливной луг с плотной наносной почвой, на котором не растёт лес', поэтому его можно сопоставить также с удм. *азьдор* св. 'безлесистая местность, нелесистая', со *азьдоре но нылэз уд сёт, пузы но өвёл ни* 'туда в нелесистую местность не выдашь девицу, и дров-то у них нет' (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь), *дор* 'край, сторона'; удм. *азь-дор* обозначало 'луговой край', 'страна лугов', 'степь'. Общепермская форма слова **až-*, допермская — **ačz-* 'луг, безлесная местность'.

11. Коми *komil'*

Коми *комыль* л. (с. Обьчево) лет. 'кожура, шелуха, очистки', *комыль* л. (с. Обьчево) 'скорлупа ореха' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов); *күмил'* л. кя. 'кожура (картошки, репы)' (В. И. Лыткин, Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам, Москва 1955); *komel'* Ud, *komil'* Le 'Schale, Hülse (von Früchten, Gemüse, z. B. Kartoffeln)', *ai-kičš-komil'* Le 'Hülse, Schote der Erbse (ohne die Erbsenkörner)' (D. R. Fokos-Fuchs, Syrjänisches Wörterbuch).

Коми *komel'* (*komil'*) в значении 'кожура, шелуха' сравнивают с удм. *kumel'* 'кора на лыке, паласина' (Удмуртско-русский словарь), 'die abgezogene rinde des lindenbastes' (Munk.) и далее с венг. *hüvely* 'ножны, футляр', 'оболочка, стручок (бобовых растений)', 'гильза', 'scheide' (Y. Wichmann, Zur geschichte der finnisch-ugrischen l-laute. — FUF XV 1915 23; B. Collinder, Fenno-Ugric Vocabulary). Нельзя отделить от этого слова коми *комоль* сс. 'сочень (шанги, пирога)' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов); *komol'* зд. 'сочень' (Диалектологический словарь коми языка, рукопись автора); в других диалектах этому слову соответствуют: *корка* скр., *ку*² вым. иж. нв. уд. (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов), т. е. 'тонко раскатанное кожурообразное тесто (толщиной до 1 мм), служащее коркой («оболочкой») для шанг (тонких ватрушек), продолговатых хлебцев-пирогов, начиненных жидким тестом'. Первоначальное значение слова 'тонкая) оболочка чего-либо'; в современных финно-угорских языках и диалектах оно сохранилось в разных вариантах: кожура (плодов и овощей), тонкая кора (дерева), скорлупа (ореха), стручок (гороха), футляр, тонкая корочка хлеба (в которую заворачивают начинку), обложка (книги) и т. д.

Нельзя установить непосредственную связь рассматриваемых слов

² Знаменательно, что слово *ку* (как и *комоль*) обозначает тонкую оболочку чего-либо: 'сочень' сс. зд., 'пенка (на молоке, каше)' вым. иж. нв. уд., *син ку* 'веко' вым. иж. уд.

со следующими словами: венг. **hám* 'schale an fruchten', удм. *ket* 'schale, rinde', мар. *kom* 'rinde (von brot), rinde' (D. R. Fuchs, Etymologische Beiträge. — FUF XVI 1923 75), хотя по своему значению они совпадают, по вокализму последние не подходят к словам первой группы (коми *o—o* обычно соответствует удм. *u*, а не *e*).

В некоторых коми-зырянских диалектах *komel'* употребляется в другом значении, а именно: *комоль* вс. скр. сс., *комель* вв. (с. Керчомья) печ. 'круто скатанное тесто для изготовления сочной' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов); *komel', komel'* V 'Teig, Teigklumpen' (D. R. Fokos-Fuchs, Syrjänisches Wörterbuch). Д. Фокош отделяет это слово от *komel'* 'кожура' и т. п. К. Реден присоединяется к мнению Фокоша и пытается дать этимологию данному слову, сопоставляя его с мар. (Wichm.) J. *kam̄-la*, U. *komla*: J. *pu-γama-la*, U. *pu-komla* 'Holzscheit (полено)'; J. *ro-k-kam̄-la*, U. *ro-k-komla* 'Erd-scholle (ком земли)', U. *i-komla* 'Eisscholle (ком, глыба, льда)'. Реден пишет, что по данным Вихмана, марийские слова со значением 'Scholle (ком, глыба)' встречаются только в вышеприведенных словосочетаниях.³ На самом деле марийские слова употребляются также отдельно, ср. *комля*, *пу-комля* 'полено' (В. М. Васильев, Марий мутэр); *комля* 1) 'полено', 2) 'кусок'; *кӱ комля* 'кусок камня', *рок комля* 'кусок (ком) земли' (Марийско-русский словарь). С точки зрения вокализма первого слога сопоставление коми слова, восходящего к **komel'* (с закрытым *o*), возможно. К. Реден воспроизводит открытое *o*, тогда нужно было бы ожидать в марийском гласный переднего ряда (имеются лишь отдельные исключения, см. В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков, стр. 100—102). С точки зрения значения сравнение марийского слова с коми словом несколько натянуто: 'полено', 'кусок', 'ком' и 'тесто'. Но это еще полбеды. Дело в том, что марийское слово, по-видимому, представляет собой заимствование из русского (или чувашского) языка, ср. рус. *комель* (*комля*) 'нижняя часть снопа, растения, дерева', 'шишка, на которой вырастает рог', древнерус. *гомола* 'ком'; слово считается производным от *ком* (А. Преображенский, Этимологический словарь русского языка, Москва 1959; M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch). Весьма возможно, что марийское слово типа *kam̄-la*⁴ попало в марийский язык через чувашский (если только оно в чувашском языке не является исконно тюркским словом), ср. чув. *кумаляк* (*кумалья*) 1) 'комки (в киселе, каше)', 2) 'катышки (из вареного толченого гороха или конопляного семени)' (Чувашско-русский словарь, Москва 1961). В. Г. Егоров рядом с приведенным чувашским словом дает следующие слова: «ср. ст. слав. *гомоля*, др. рус. *гомола* 'ком', 'катышек'», полагая, по-видимому, что чувашское слово можно считать древнерусским заимствованием (В. Г. Егоров, Этимологический словарь чувашского языка, Чебоксары 1964). На самом деле древнерусское открытое *o* могло быть передано (как и в прибалтийско-финских заимствованиях из древнерусского языка⁵) чувашским *a*: древнерус. *гомоля* > древнечув. **камалья* > современное

³ K. Rédei, Szófejtések. — NyK LXVII 1965, стр. 324—338.

⁴ Вихман зафиксировал такую разновидность слова (с *a* в 1-м слоге) в яранском говоре, который теперь относят к северо-западному наречию, стоящему близко к горно-марийскому наречию (Л. П. Грузов, Фонетика диалектов марийского языка в историческом освещении, Йошкар-Ола 1965, стр. 6).

⁵ В старых русских заимствованиях прибалтийско-финских языков древнерусское краткое *o* систематически передается прибалтийско-финским *a*, например: фин. *akku-na* < древнерус. **окъно*, *tappara* < *топоръ* и т. д. (см. J. Kalima, Slaavilaisperäinen sanastomme, Helsinki 1952, стр. 31).

чув. *кумаля* (переход *a* в *o* ~ *u* в чувашском языке произошел не ранее XIV в.) (M. Räsänen, Die tschuwassischen lehnwörter im tscheremissischen (=MSFOu XLVIII, Helsinki 1920 77—81). Оригиналлом марийского *kama-la* J. могло послужить древнечув. **kamala*; лугово-мар. *komla* получилось из **kaməla*. вследствие сравнительно позднего изменения древнемарийского *a* > *o*, этот звуковой процесс пережили не только древние чувашские, но и русские заимствования (M. Räsänen, указ. раб.). Таким образом, в горно-марийском древнечувашское *a* сохранилось, в лугово-марийском оно перешло в *o*, а в современном чувашском это **a* изменилось в *u* ~ *o* (по диалектам). Историческая фонетика чувашского и марийского языков не противоречит нашему объяснению происхождения марийского слова из чувашского языка, или вернее, из русского при посредстве чувашского.

Возникает вопрос: может быть, к. *komel'* 'круто скатанное тесто' тоже заимствовано из русского языка и его надо отделить от *komel'* 'кожура, корка (пирожка, ватрушки) и т. п.'? На эти вопросы нельзя дать положительного ответа по следующим соображениям:

1) к. *komel'* означает 'круто скатанное пресное тесто', служащее только для изготовления сочней, т. е. кожурообразных корочек для шанег и т. п., а не всякое круто скатанное тесто; например, круто скатанное ржаное тесто (на дрожжах) не называют *komel'*;

2) в некоторых диалектах (например в среднесыольском) это слово одновременно означает и 'круто скатанное тесто' и 'сочень (корка шанег и т. д.)', т. е. то, что делается из этого теста; а в зюдинском диалекте оно обозначает только 'сочень';

3) нельзя объяснить случайностью закономерное звуковое соответствие (*o* вс. ~ *u*. кя.) в этих словах, имеющих несколько разные значения: *komel'* вс. 'тесто (специального назначения)' ~ *ku-mil'* кя. 'кожура'.⁶

Скорее можно предположить, что в тех диалектах, где *komel'* означает 'тесто (для корки)' получило свое значение от 'корка (для шанег и т. п.)', произошел перенос значения с продукта на то, из чего готовят продукт. Во всяком случае трудно оторвать к. *komel'* 'тесто для корочек' от *komel'* 'корочка шанег, пирожков и т. д.'. Если уж считать к. *komel'* 'тесто (для корок)' самостоятельным словом, то следует принять его за русское заимствование, но нет оснований возводить это слово к допермскому периоду.

V. I. LYTGIN (Moskau)

PERMISCHE ETYMOLOGIEN

9. Komi *biređ*

Komi *biređ* 'Hochwasser auf dem Eis; nichtzugefrorene Stelle im Eise usw.'; udm. *birdam* 'id.; schichtiges Eis auf dem Fluß'. Urperm. **büred* 'Wasser auf einer aufgetauten Stelle des Eises'; Wurzel des Wortes **bür-*, *-d* und *-m* sind Ableitungssuffixe; finn.

⁶ О закономерных звуковых соответствиях см. например, E. Itkonen, Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Tscheremissischen und in den permischen Sprachen. — FUF XXXI 1953—1954, стр. 273—280.

(mundartl.) *pore* 'nichtzugefrorene Stelle im Eise'; vorperm. **b̄sr*-? 'sich absondern (von Flüssigkeit)'. Komi *bir̄kmeš* 'Molken' ist eine Ableitung von *bir*-?

10. Komi *až*

Komi *až* 'überschwemmte Flußniederung; gute Wiese'; Y. Toivonen vergleicht dieses Wort mit est. *āz* 'Bachwiese', ung. *aszó* 'Tal, Niederung, Fluß, Bach'. Hierher kann man udm. *až*-: *až-dor* 'unbewaldetes Gelände, Steppe' (*dor* 'Land') hinzufügen. Urperm. **až*-, vorperm. **ač̄s*- 'Wiese, waldloser Ort'.

11. Komi *kom̄l̄*

Komi *kom̄l̄*, *komel*, *kom̄l̄*, *ku-mil* hat verschiedene Bedeutungen: 'Schale (von Früchten und Gemüse); Schote der Erbse; Rinde (von Brot)' usw. Y. Wichmann, B. Collinder usw. vergleichen dieses Wort mit udm. *kumel* 'die äußere Rinde des Lindenbastes, ung. *hüvely* 'Scheide'. Diesem Wort steht nahe ein «anderes» Wort — komi *kom̄l̄* 'Teigklumpen, aus dem eine dünne Rinde («Hülle») für Fladen, Käsekuchen, Pastete usw. gemacht wird'.

Károly Rédei vergleicht dieses Wort mit mar. J. *kam̄-l̄q̄*, U. *kom̄la*: J. *pu-γam̄-la*, U. *pu-kom̄la* 'Holzscheit', U. *ro-k-kom̄la* 'Erdscholle' usw. Aber mar. J. (Berg-Mar.) *kam̄-l̄q̄* < alttschuw. **kamala* (vgl. tschuw. *kumala* 'Klumpchen'); tschuw. < altrussisch *гомола* (*ḡom̄ola*), altslawisch *гомоля* 'Klumpen, Kügelchen'; mar. U. (Wiesen-Mar.) *kom̄la* < urmar. **kam̄la*.